**ПЕРЕВОД ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА КАК МЕТОДИЧЕСКИЙ ПРИЕМ В ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО И ФАКТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Агбой Седудзе Кваме, студент

Тюменский индустриальный университет

***Аннотация:*** В статье раскрывается методологический потенциал перевода как эффективной формы работы с поэтическими текстами на занятиях по русскому языку как иностранному. Предлагаемый интерактивный метод способствует формированию у иностранных студентов коммуникативных навыков, интереса к мировой культуре, продуктивных установок на межкультурный диалог.

***Ключевые слова:*** межкультурная коммуникация, перевод, поэтический текст, русский язык как иностранный, родной язык, метод, диалог.

**THE TRANSLATION OF A POETIC TEXT AS A METHOD OF LEARNING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE AND THE FACT OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION**

**Annotation**: The article reveals the potential ways translation can be an effective form of learning, with poetic texts during Russian lessons as a foreign language. The proposed interactive method contributes to the formation of foreign students' communication skills, interest in world culture, productive attitudes to intercultural dialogue.

**Key words:** intercultural communication, translation, poetic text, Russian as a foreign language, native language, method, dialogue.

Актуальностьисследования обусловлена нацеленностью на повышение эффективности языкового образования. Поиск инновационных форм работы – важная составляющая учебного процесса в условиях межкультурной коммуникации. Кроме того, перевод поэтического текста – это попытка понимания не только чужого языка и мира, но и адаптации его к пространству русского слова [1].

Поэтический текст есть многоуровневая система звуков, символов и, несомненно, образов, которые не только нужно представить, но и передать непосвященному в тонкости читателю. Поэтический текст на неродном языке – это возможность проникнуть в музыку и образность чужой культуры, уникальный опыт чтения и освоения текстов. По мнению современных исследователей, именно поэтический текст является «особым феноменом интерлингвосоциокультурной коммуникации». В частности, Т.Л. Черноситова пишет: «Поэтический перевод – особый акт интерлингвосоциокультурной коммуникации, который осуществляет передачу поэтической информации с помощью абсолютно завершенного, довольно краткого текста, каждая составная часть которого обретает истинное содержание исключительно в составе его лингвокультурной целостности, то есть заведомо синсемантична» [2].

Основными аспектами поэтического текста являются стилистический, смысловой и прагматический пласты. Создать идеальный перевод стиха, где бы гармонично соединялись все эти аспекты, практически невозможно, поскольку существуют (и порою непреодолимые) ментальные и культурно-исторические различия. В свою очередь, понять и интерпретировать иноязычный поэтический текст – проблема, которая не может быть разрешена в полной мере, особенно на базовом уровне владения языком чужой культуры. Вместе с тем, именно у работы с поэтическими текстами есть богатый методологический потенциал.

Самым главным затруднением в восприятии поэтического текста в процессе преподавания русского языка как иностранного является языковой барьер, который невозможно преодолеть в полной мере, но с привлечением дополнительных методик поэзия может стать особенным основанием для диалога между культурами, встречи различных культур, устремленных к пониманию чужого опыта. О сложностях перевода поэзии пишут многие исследователи. Так, например, в работе И.Ю. Марковиной читаем: «Перевод и восприятие инокультурного текста, как процессы межкультурного общения, характеризуются ситуацией сопряжения психических образов и представлений, бытующих в сознании носителей разных языков и культур (например, исходной и принимающей). Такие процессы не могут быть бесконфликтными. Причина этому – неконгруэнтность образов мира носителей различных культур. Следствием различной по масштабу и содержанию некогруэнтности образов мира коммуникантов является непонимание, искажение, трансформация «чужого»» [3].

Поэзия родственна живописи и музыке, поэтому в интерпретации русскоязычных текстов в иностранной аудитории могут быть даны следующие задания:

* вычленить ключевые образы текста и собрать в единую образную картину, описать картину своими словами;
* вслушаться в ритмический рисунок поэтического текста, выразить свои переживания от мелодики стиха;
* дать пояснения к трудным словам поэтического текста;
* описать характер переживания, воплощенный в поэтическом тексте.

Таким образом может строиться работа с русскоязычными текстами на занятиях по русскому зыку как иностранному при любом уровне овладения языком.

В перспективе работы с иноязычными текстами может быть продуктивным предложение русскоязычной аудитории для прослушивания тексты на незнакомом им языке (китайском, монгольском, арабском и т.д.). Если аудитория абсолютно не владеет языком предлагаемых для интерпретации поэтических текстов, то мелодика стиха может стать оснований для фантазий относительно их содержания, а дополнительным творческим заданием для русскоязычных студентов может стать предложение осуществить литературную правку переводов, сделанных китайцами. Следует отметить, что подобные комплексные задания способствуют общению между студентами из разных стран и могут стать основанием для внедрения оригинальной методики перевода поэзии, в частности, китайской.

Перевод ганийской поэзии имеет специфические сложности, обусловленные особым видом билингвизма, который еще не стал объектом последовательного изучения у лингвистов и психологов. И все же, можно отметить несколько основополагающих общих требований к поэтическому переводу и к переводчикам, которые могут заключаться в следующем:

* переводчик должен обладать поэтическим талантом, знать поэзию на языке, с которого будет переведено поэтическое произведение, а также владеть искусством стихосложения;
* автор перевода должен знать все тонкости языка оригинала и, в первую очередь, для себя выполнить качественный дословный перевод, а уже после, учитывая особенности эпохи автора оригинала, слагать стихи;
* для автора язык перевода должен быть родным.

Соответственно, не каждый иностранный студент может в равной степени успешно выполнять задания переводческой направленности, хотя некоторые из них могут быть полезны любому студенту, осваивающему русский язык. В частности, при переводе поэтических текстов с английского, который является для студентов или вторым родным, или знакомым с раннего детства, осуществляется уникальная попытка поиска языковых единиц, адекватных по смыслу и звучанию. Подбор синонимов в соответствии со стилем переводимого текста – важная методологическая задача, способствующая освоению лексики русского языка в её стилевом разнообразии. Кроме того, в процессе работы над переводом студент исследует эмоциональные оттенки различных русских слов, овладевает поэтическими тропами.

Главным методическим принципом перевода на занятиях РКИ является диалог, участниками которого являются носители разных языковых культур, знакомые с языковым строем чужого языка и имеющие способности к сочинительству. Более того, такой принцип межкультурного и языкового соавторства позволяет максимально точно перевести стихотворный текст с иностранного языка на русский, приближая его к качествам шедевра.

Пример такого перевода представлен в настоящей статье. Это отрывок из поэмы ганийской писательницы и поэтессы Кристины Ама Айдо (Christina Ama Ata Aidoo), которая публикуется на сайте без названия, а ключевым событием поэмной истории становится разговор с бабушкой и гадание на бусах [4].

Важным моментом в работе со стихотворным текстом является знакомство с биографией поэта. Из ганийских справочных изданий мы узнали, что Кристина Ама Айдо (род. 23 марта 1942 года, Солтпонд) – одна из самых известных известный женщин современной Ганы, драматург, академик и человек, потративший много сил на благо людей. Окончила университет в Легоне в 1963 году. Литературным дебютом стала драма Дилемма призрака («The Dilemma of a Ghost»), написанная в 1964 и сделавшая её первым женщиной-драматургом Африки. Одна из первых в Гане обратилась к теме конфликтов традиционного образа жизни и культуры с современными. Главная тема её рассказов – самоутверждение женщины как личности, преодоление предрассудков стародавнего уклада жизни. Она была министром образования Ганы, а в настоящее время она живет в Гане, где в 2000 году учредила Фонд для поощрения и поддержки деятельности африканских женщин-писателей [5]. Даже эти первые факты биографии поэта важны для переводчиков, поскольку фиксируют специфическую языковую ситуацию: английский язык для автора стихотворного текста, как и для одного из переводчиков, не является в полной мере родным. Соответственно, многозначные по своей природе метафоры, языковые эксперименты, представленные в тексте, хотя и имеют своим источником поэтическое вдохновение, но в большей степени, чем в случае с текстами, созданными носителями языка от рождения, подчиняются правилам грамматики языка (в нашем случае английского языка) и, как следствие, в большей степени располагают к адекватному переводу. Кроме того, активная коммуникативная позиция поэта – это тоже фактор перевода, позволяющий предполагать в его текстах наличие образов, характерных для иных культур.

В процессе перевода стихотворения активно обсуждается вариативность перевода ключевых для понимания текста слов и образов. В частности, предметом особого обсуждения становится ритуал гадания на бусах, о котором рассказывается в поэме. Кроме того, уточняются некоторые выражения, обусловленные культурными реалиями жизни в Гане, адекватный перевод которых не возможен без помощи носителя культурных традиций. Например, Нана – это не столько собственное имя, сколько традиционное обращение к бабушке (няне). Или от носителя культуры мы узнаем о бытовом и сакральном значении бус, которые являлись не только украшением для ганийских женщин, но предметом, напоминающим о самых важных моментах жизни, где каждая бусина – история.

Примечательно, что при первом знакомстве с текстом переводчик из России, идущий по стандартному пути перевода, может трактовать это произведение как реконструкцию древнего ритуала. Но именно соавторство спасает от ошибки: перед нами произведение, где звучит тема диалога поколений, преемственности традиций.

Важно и то, что соавторство носителей разных культур на заключительном этапе работы с переводом становится залогом сохранения музыки оригинала. Взаимное вслушивание в стихотворный текст позволяет воспроизвести главные интонационные маркеры оригинала, сохранить ритмический рисунок.

Результат переводческой работы преподавателя и студента представлен ниже. Это только начало поэмы, своеобразное вхождение в тему, которая представлена ярко и метафорично, перевод которой – это путешествие в мир прошлого и настоящего далекой африканской страны Ганы.

*Speak to me of beads, Grandma,*

*speak to me.*

*Talk to me of beads, Nana,*

*talk to me.*

 *She brightened up immediately,*

*she looked at me with a welcome smile.*

*Grandma pulled up a stool and sat,*

*she listened well to me and asked:*

 *“You want a tale on beads, do you?*

*You want a tale or two?*

*I’ll tell a tale or two to you.*

*But to speak to you of every bead,*

 *in words that sing and dance like them,*

*you and I shall surely need*

*more than my life in hours and days,*

*more than your life in weeks and years.* [4]

Расскажи мне о бусинках, Нана,

расскажи мне.

Поговори со мной о бисере, бабушка,

поговори со мной.

Она будто сияет,

она смотрит на меня с улыбкой.

Бабушка пододвинула табурет и села,

она будто меня прочитала и тут же спросила:

«Ты хочешь сказку про бисер, не так ли?

Хочешь сказку одну или две?

Я расскажу тебе одну или две истории,

Но могу говорить о каждой из бусин.

если словами начать говорить, если петь, танцевать при этом,

то нам с тобой понадобится

больше, чем моя жизнь в часах и днях,

больше, чем твоя жизнь в неделях и годах.

Еще один пример - это стихотворение ганийского поэта Квеси Брию (Kwesi Brew) «Призыв к состраданию» («A plea for mersy»).

Из ганийских справочных изданий мы узнали, что Квеси Брию – известный ганийский поэт ХХ столетия. После смерти родителей был воспитанником британского офицера К. Дж. Диккенса. Из биографии Квеси Брию узнаем, что он был одним из первых выпускников Университетского колледжа в Голд-Косте в 1951 году. После окончания колледжа Брию был принят на работу в административно-хозяйственную службу по программе африканизации колониальных офицеров. Через некоторое время стал помощником окружного комиссара, а затем окружным комиссаром. Очень скоро он был завербован на дипломатическую службу и работал в Великобритании, Франции, Германии, Индии и в СССР. Активная коммуникативная позиция поэта – это тоже фактор перевода, позволяющий предполагать в его текстах наличие образов, характерных для иных культур.

В процессе перевода конкретного поэтического произведения нельзя обойтись без контекста: без знакомства с другими произведениями поэта. Выступающий в качестве переводчика студент из Ганы, хорошо знакомый с литературой своей страны, на этом этапе переводческой работы помогает включить в процесс интерпретации текста сведения о тематическом составе лирики поэта. В нашем случае важным становится факт о том, что сборники стихов этого поэта демонстрируют тематику произведений, не всегда обычную для поэтов из Африки. Например, в стихотворении «Палачи мечты» изображаются картины некоторых ритуалов традиционной африканской жизни, он предполагает, что общество, в попытке очистить себя от жизненных невзгод, лишает человека достоинства. Во многих стихах этого поэта изображаются проблемы ганийской жизни («Африканская панорама», 1981), достопримечательности сельской и городской Африки. Таким образом, мы можем предполагать сочетание гражданской тематике с лиричностью пейзажного описания и философского обобщения.

В процессе перевода стихотворения активно обсуждается вариативность перевода ключевых для понимания текста слов. Некоторые выражения, обусловленные культурными реалиями жизни в Гане, требуют особых комментариев. Например, Волта – это самая известная река в Гане, изображенная на гербе страны вместе с президентским дворцом.

Примечательно, что при первом знакомстве с текстом переводчик из России, идущий по стандартному пути перевода, может трактовать это произведение как обращение к Богу, перевести его как религиозное сочинение, наполненное чувствами и образами вполне соответствующими религиозной тематике. Но именно соавторство спасает от ошибки: перед нами произведение, где звучит ироничный протест, направленный на чрезмерное наставничество колонизаторов.

Соавторство носителей разных культур на заключительном этапе работы с переводом становится залогом сохранения музыки оригинала. Взаимное вслушивание в стихотворный текст позволяет воспроизвести главные интонационные маркеры оригинала, сохранить ритмический рисунок.

Результат переводческой работы преподавателя и студента представлен ниже.

**A PLEA FOR MERCY**

“We have come to your shrine to worship
We the sons of the land
The naked cowherd has brought
The cows safely home,
And stands silent with his bamboo flute
Wiping the rain from his brow;
As the birds brood in their nests
Awaiting the dawn with unsung melodies
The shadows crowd on the shore
Pressing their lips against the bosom of the sea;
The peasants home from their labours
Sit by their log-fires
Telling tales of long-ago.
Why should we the sons of the land
Plead unheeded before your shrine?
When our hearts are full of song
And our lips tremble with sadness?
The little firefly vies with the star,
The log-fire with the sun
The water in the calabash
With the mighty Volta,
But we have come in tattered penury
Begging at the door of a Master [4]

**ПРИЗЫВ К СОСТРАДАНИЮ**

Мы пришли к вашим идолам поклониться,

Мы сыновья земли…

Нищий пастух привёл всех коров домой,

И стоит, молчаливый, со своей бамбуковой флейтой,

Вытирает дождинки со лба,

Пока птицы в гнездах высиживают птенцов

В ожиданье рассвета с неспетыми песнями,

Пока тени толпятся на берегу,

Прикасаясь губами к краю моря,

Пока крестьяне, уставшие от дневных трудов,

Сидят дома возле огня,

Вспоминают древние сказки.

Почему мы, сыны земли,

Молимся вашим богам,

Незамеченные никем?

Когда наши сердца наполнились песнями

И на наши губы легла печаль?

Так маленький светлячок соперничает со звездой,

огонь в очаге с солнцем

вода в бутылочной тыкве

с громадной Волтой,

Так и мы пришли в нищете

Просить подаянье у дверей Мастера.

Чтение, перевод, анализ и интерпретация поэтического текста позволяет развивать к студентам лингвистическое чутье, навыки различения и владения различными стилями, творческие способности, а также способствует более глубокому погружению в культуру другой страны. Более того, знакомство с культурой другого народа – необходимый компонент в современной высшей школе, где на фоне роста иностранного контингента увеличивается потребность в занятиях, ориентированных на укрепление межкультурных коммуникаций.

Актуальность настоящей работы определяется еще и тем, что иностранные студенты, обучаясь на старших курсах университета, сами становятся преподавателями, сотрудниками лингвистических центров, а в перспективе планируют обучать русскому языку как иностранному студентов в своих родных странах.

**Литература**

1. Арпентьева М. Р. Перевод как попытка понимания чужого // Перевод как средство взаимодействия культур: материалы междунар. науч.-практ. конф., 17–22 октября 2014 г., Краков. Polska, Kraków: Краковский педагогический университет им. Комиссии Народного Образования; Россия. М.: МГУ им. М. В. Ломоносова. 2014. С. 101–111
2. Черноситова Т. Л. Поэтический перевод как особый феномен интерлингвосоциокультурной коммуникации // Новината за напреднали наука: материали за 9-а международна научна практична конференция, 2013. София: «Бял ГРАД-БГ» ООД, 2013. Т. 29. Филологични науки. С. 40-45.
3. Марковина И. Ю. Перевод как психолингвистический феномен // Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-kak-etnopsiholingvisticheskiy-fenomen>
4. POETRY FOUNDATION // Режим доступа: <https://www.poetryfoundation.org/>
5. [Ama Ata Aidoo Facts // Режим доступа: http://biography.yourdictionary.com/ama-ata-aidoo](http://www.yandex.ru/clck/jsredir?bu=uniq15229956393707721257&from=www.yandex.ru%3Bsearch%2F%3Bweb%3B%3B&text=&etext=1751.DE4q1Spzp_gl5aE-3inR9PfOaJLLGitIY-wv_zNCPSVestY5VHpf8O3SNq8n-vbU.350a3f3cfbd3e683615bd63d4852dbc2eff44b0f&uuid=&state=PEtFfuTeVD5kpHnK9lio9dFa2ePbDzX7fH_cbK-eu2V8J4cbFpzDXW9rYi7SZhqEJIq8fXhATr5ZDzTC0wt8G_qUO9qjuLGy4iEoNOtAML4,&&cst=AiuY0DBWFJ4BWM_uhLTTxIWmhOkSyls18Jqi8YIgAqKk1PMQpvticpS0dZ3J1SYkRTdbIhj9927wXdt5egNkZ1pz7VIa5fq44ytc1wA_uADyp_XqdELyjl63ydQreiVCXP4fuGEPwNIHXPzVsdcQ74KlnXIYK1VaT2R_AyDLDoy5WERWBQBqcwzVc196Q36g0uU6ghv8rlslXZXZQTV6cRZ7xhsCgxnlX2jnrQSlF40xUSqCd3F-Lawl_Pq5Q0CwI8PPvNFAxhW9nCEVLrJsjZUiB_gEwItq2xSL2YLyfW2BH8O4txavaG8UGuwoGAsd5gYeBdXZHoHfjKq_ycrPcA7izqu-x5OF&data=UlNrNmk5WktYejR0eWJFYk1LdmtxaUtPbk1ESm1LRGpIbUpnQzdCcW04QU4wekZOWkwwbWJETU5WMU9xTVdzZDhOb3FlbjAxcEZTV1Ztd0cwOEtzdzgyWmtlS2c5QW9YVlc5ckpYTllYeF9ObmoxWERrLVVESDgxV3VhUlpjaVFuV01GTkJ1SEJwayw,&sign=c422c92b8a600ed72149800357d6c13c&keyno=0&b64e=2&ref=orjY4mGPRjlSKyJlbRuxUg7kv3-HD3rXBde6r9T1920,&l10n=ru&cts=1523243087360&mc=1.7464657985040721)